



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, I: Portugués-Español

|                       |                                                                                       |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 2, I: Portugués-Español                                              |        |       |              |
| Código                | V01G230V01416                                                                         |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                    |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                         | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                     | OB     | 2     | 2c           |
| Lingua de impartición | Outros                                                                                |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                               |        |       |              |
| Coordinador/a         | Díaz Fouces, Óscar                                                                    |        |       |              |
| Profesorado           | Díaz Fouces, Óscar                                                                    |        |       |              |
| Correo-e              | fouces@uvigo.es                                                                       |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>   |        |       |              |
| Descrición            | Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Español xeral |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                              |
|--------|--------------------------------------------------------------|
| Código |                                                              |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras         |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica             |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                |
| A22    | Destrezas de tradución                                       |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                             |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                       |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                      |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B14    | Motivación pola calidade                                     |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                      |

## Competencias de materia

|                                                                                                                                                                                                                  |                                       |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
| Conhecer as dúas linguas de traballo, Portugués (Idioma II) e Español (Lingua I), a nivel gramatical, lexical e fraseolóxico, e conseguir analizar as diferenzas e as similitudes de ambos sistemas lingüísticos | A1                                    | B2  |
|                                                                                                                                                                                                                  | A2                                    | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                  | A4                                    |     |
|                                                                                                                                                                                                                  | A30                                   |     |
| Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución, adaptadas à función do texto, do soporte que corresponder e dos destinatarios dele                | A17                                   | B14 |
|                                                                                                                                                                                                                  | A18                                   | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                  | A21                                   |     |
| Interiorizar o papel da persoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector                                                                     | A22                                   | B14 |
|                                                                                                                                                                                                                  | A27                                   |     |

## Contidos

|                                                     |                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                |                                                                                                                |
| As especificidades da combinación Portugués-Español | Caracterización do espazo profesional<br>Tipos de encomendas e tipos de estratexias<br>Ferramentas específicas |

|                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| O fluxo de trabalho na prática profissional autónoma                                          | Gestão dos diversos tipos de encomenda<br>Facturação e fiscalidade<br>Optimização da produtividade                                                                                                                                                           |
| Primeira tomada de contacto com diversos tipos de encomendas na combinação Português-Espanhol | Tradução de pequenos documentos de temática diversa e diferente grau de especialização (texto puro)<br>Transcrição/tradução de textos orais e audiovisuais<br>Práticas básicas de DTP: diagramação, tratamento de linguagens de marcas e de imagens gráficas |

### Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 3             | 12                 | 15           |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | 15            | 30                 | 45           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 15            | 30                 | 45           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 15            | 30                 | 45           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

| Descrición                                                |                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria                                       |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional                                                    |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial                    |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. |
| Actividades introdutorias                                 | Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. |

### Avaliación

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória. | 100           |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho), existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de

excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na penúltima semana de docência e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%).

Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco segundas sessões semanais alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos períodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentres Curiosas**,  
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), **Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria)**, Porto Editora,

Cíntia Moscovich, **Anotações durante o incêncio**, Record,

Winfried Busse, **Dicionário sintáctico de verbos portugueses**, Almedina,

José M. de Castro Pinto, **Novo prontuário ortográfico com novo Acordo Ortográfico**, Platano Editora,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Português-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Português-Español/V01G230V01946

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Português-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Português-Español/V01G230V01938

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

---

#### **Outros comentarios**

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

---